

EL APRENDIZ DE HECHICERO

Goethe

Hoy el viejo Gran Maestro
Hechicero se ha marchado
Y su espíritu encantado
Vivirá al arbitrio nuestro.
Su palabra y ciencia
Yo sé y su artificio,
Obre su potencia
Magia con mi auspicio.

*“Sea ondeante
gran camino
que a destino
al agua llame
y en torrentes abundantes
al estanque se derrame!”.*

¡Vieja escoba, sin demora
Toma tu traje harapiento!
Siempre has sido sierva, ahora

Cumplirás mi mandamiento!
En dos pies enhiesta,
Surja una cabeza,
Con el pote presta
Tu trabajo empieza!

*“Sea ondeante
gran camino
que a destino
al agua llame
y en torrentes abundantes
al estanque se derrame!”.*

Ved, ya corre orilla abajo,
Ya en el río está realmente,
Y cual rayo en su trabajo

Aquí está con su torrente,
¡Por el tobo henchido
va por vez segunda!
¡Todo llena el ruido
del agua que inunda!

DER ZAUBERLEHRLING

Hat der alte Hexenmaster
Sich doch einmal wegbegeben
Und nun sollen seiner Geister
Auch nach meinen Willen leben.
Seine Wort' und Werke
Merkt' ich und den Brauch
Und mit Geistestärke
Tu' ich Wunder auch.

*Walle, Walle
manche Strecke
das zum zwecke
Wasser fliesse
Und mit reichem, vollen Schwalle
Zum dem Bade sich ergiesse!*

Und nun komm, du alter Bessen!
Nimm die schlechten Lumpenhüllen
Bist schon lange Knetch gewesen;

Nun erfülle meinen Willen!
Auf zwei Beinen stehe,
Oben sei ein Kopf,
Eile nun und gehe
Mit der Wassertopf!

*Walle, Walle
manche Strecke
das zum zwecke
Wasser fliesse
Und mit reichem, vollen Schwalle
Zum dem Bade sich ergiesse!*

Seht, er läuft zum Ufer nieder;
Wahrlich! Ist schon an dem Flusse
Und mit Blitzesschnelle wieder

ist er hier mit raschen Gusse.
Schon zum zweiten Male
Wie das Becken schwillt!
Wie sich jede Schale
Voll mit Wasser füllt!

¡Ya! ¡No tanto!
¡Para! ¡Quieto!
¡Ya tu objeto
Has acabado!.
Pero veo que... ¡Oh, que espanto!
¡La palabra me he olvidado!

Stehe! stehe!
Denn wir haben
Deiner Gaben
Vollgemessen
Ach, ich merk' es! Wehe! wehe!
Hab' ich doch das Wort vergessen!

La palabra que sin mora
Lo que es, como antes deja.
¡Ay, ya corre y trae ahora!
¡Vuelve a ser la escoba vieja!
Siempre nuevos bríos
La vuelven aquí,
¡Ay! cientos de ríos
caen ya sobre mi.

Ach, das Wort, worauf an Ende
Er das wird, was er gewesen
Ach, er läuft und bringt behende!
Wärst du doch der alte Besen!
Immer neue Güsse
Bringt er schnell herein,
Ach, und hundert Flüsse
Stürzen mich ein.

No, no puedo
Más dejarla;
Sujetarla
Ya es de urgencia
¡Su perfidia causa miedo!
¡Que mirada, que apariencia!

Nein, nich länger
kann ich's lassen;
Will ich fassen.
Das ist Tücke!
Ach, nun wird mir immer bänger!
Welche Miene, welche Blicke!

Oh! Tu, engendro del infierno
¿Inundar la casa intentas?
Del umbral hacia lo interno
Corren de aguas las tormentas.
¡Ah! por más que clame
No quiere escuchar.
¡Fuiste escoba infame
A eso has de tornar!

O,du Ausgeburd der Hölle!
Soll das ganze Haus ersaufen?
Seh' ich über jede Schwelle
Doch schon Wasserströme laufen.
Ein verruchter Besen
Der nicht hören will!
Stock, der du gewesen,
Steh doch wieder still!

¿Fin no espera
tal exceso?
Ya te apreso,
Ya reposa,
Esta vieja ágil madera
Partirá el hacha filosa.

Willst's an Ende
Gar nicht lassen?
Will dich fassen,
Will dich halten,
und das alte Holz behende
Mit dem scharfen Beile spalten.

Vedla, vuelve ya arrastrada!
Ved como ahora la aniquilo.
Pronto, engendro, serás nada;
¡Cruje y corta el terso filo!
¡Bien! ¡bravo destrozo!
deshecha te miro!

Seht, da kommt er schleppend wieder!
Wie ich mich nun auch dich werfe
Gleich, o Kobol, liegst du nieder;
Krachen trifft die glatte Schrärfe!
Wahrlich, brav getroffen!
Seht, er ist entzwei!

¡ya tengo reposo
ya libre respiro!

¡Ay, horror!
De cada parte
nace aparte
un nuevo ser
todas se alzan con vigor
¡Ayudadme Gran Poder!

¡Por la sala y la escalera
Corren todas empapadas
el torrente se exaspera!
¡Oye Mago mis llamadas!
¡llega sin demora!
¡al genio cruel,
Llamé y no sé ahora,
Liberarme de él!

*“Al rincón
escoba inquieta
queda quieta!
pues lo nuestro
es llamarte con razón
por el viejo Gran Maestro”.*

Und nun kann ich hoffen,
Und ich atem frei!

Wehe! wehe!
Beide Teile
Stehn in Eile
Schon als Knechte
Völlig fertig in die Höhe!
Helft mir ach! Ihr hohen Mächte!

Unde sie laufen! Nass und nässer
Wird's im Saal und auf den Stufen
Welch entsetzliches Gewässer!
Herr und Meister! hör' mich rufen!
Ach, da kommt der Meister!
Herr, die Not ist gross!
Die ich rief, die Geister,
Werd' ich nun nicht los.

*In die ecke
Besen! Besen!
Seid gewesen!
Denn als Geister
Ruft euch nur zu seinen Zwecke
Erst hervor der alte Meister”.*